



سری سوال : یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی : ۹۰ تشریحی : ۰

تعداد سوالات : تستی : ۳۰ تشریحی : ۰

عنوان درس : بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲

رشته تحصیلی/گد درس : مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۴ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۳

1-What is the English equivalent of the underlined words?

سپاس نعمت حق به جای آوردم و بر بی کفشی صبر کردم.

- | | |
|----------------------|-------------------------|
| 1. His bounty | 2. ordinances of heaven |
| 3. the compassionate | 4. heavenly orders |

۲- او را کلیم خویش گردانم و پیغامبریش دهم و بدو کتاب فرستم.

- | | | | |
|----------|------------|---------------|----------------|
| glory .۴ | exalted .۳ | revelation .۲ | prophethood .۱ |
|----------|------------|---------------|----------------|

۳- تو کز محنت دیگران بی غمی

- | | | | |
|------------|-----------|-------------------|------------|
| essence .۴ | suffer .۳ | burden of pain .۲ | deserve .۱ |
|------------|-----------|-------------------|------------|

۴- وقتی در بیابانی راه گم کرده بودم و از زاد معنی چیزی باقی نمانده بود.

- | | | | |
|----------|---------------|--------------|-----------|
| pearl .۴ | bitterness .۳ | provision .۲ | circle .۱ |
|----------|---------------|--------------|-----------|

۵- دود چراغ بی فایده خوردن کار خردمندان نیست.

- | | |
|--------------------|---------------|
| enlightened men .۲ | admonitors .۱ |
| intelligent men .۴ | reflectors .۳ |

۶- سبب آل ساسان این بود که اهل دانش و خردمندان را خریداری نکردند.

- | | | | |
|----------------|------------------|-------------------|-----------------|
| didn't seek .۴ | didn't weight .۳ | didn't entrust .۲ | didn't value .۱ |
|----------------|------------------|-------------------|-----------------|

۷- دوکس رنج بیهوده بردند یکی آن که اندوخت و نخورد و دیگر آن که آموخت و نکرد.

- | | | | |
|--------------|----------------|----------------|--------------|
| possessed .۴ | accumulated .۳ | carried out .۲ | preferred .۱ |
|--------------|----------------|----------------|--------------|

۸- پدر مرده را سایه برسر فکن

- | | | | |
|--------------|----------|------------|-----------|
| childhood .۴ | shade .۳ | shelter .۲ | orphan .۱ |
|--------------|----------|------------|-----------|

۹- آن یکی بسیار خوار بود، طاقت بی نوایی نداشت، هلاک شد و آن دیگر خویشتندار بود و به سلامت بماند.

- | | |
|----------------|--------------------------|
| great eater .۲ | suspicious of fasting .۱ |
| greedy .۴ | suspicious of eating .۳ |

۱۰- از جمادی مردم و نامی شدم

- | | | | |
|----------|------------|-----------|-----------|
| plant .۴ | mineral .۳ | string .۲ | animal .۱ |
|----------|------------|-----------|-----------|

۱۱- ما نگوئیم بدومیل به ناحق نکنیم

- | | | | |
|------------|----------|---------|------------|
| quarrel .۴ | fault .۳ | evil .۲ | falsity .۱ |
|------------|----------|---------|------------|



سری سوال : ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه) : تستی : ۹۰ تشریحی : ۰

تعداد سوالات : تستی : ۳۰ تشریحی : ۰

عنوان درس : بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲

رشته تحصیلی / گد درس : مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۴ - ، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۳

۱۲- از خر شیطان پایین آمد.

A word to the wise is sufficient .۲

He ceased to be obstinate .۱

There are different forms to madness .۴

The generous man keeps his promise .۳

تربیت نا اهل را چون گردگان بر گنبد است

۱۳- اصل بد نیکو نگردد ز آنکه بنیادش بد است

a bad origin .۲

his very foundation .۱

unworthy water .۴

unworthy training .۳

۱۴- افسرده دل افسرده کند انجمنی را

distressed people .۲

the generous .۱

inscription .۴

the whole company .۳

تا که شیرین می شد از ذکرش لبی

۱۵- آن یکی "الله" می گفتی شبی

Calling unto Him .۲

Here I am .۱

Say Allah .۴

Praising Him .۳

16- Gems of wisdom

1. گوهرهای حکمت 2. جوهر انسان 3. اهل ایمان 4. دانش و حکمت

17- Moderation is the best course of action.

1. در آنچه به تو مربوط نیست دخالت نکن 2. بهترین کارها میانه روی است
3. هر که دری را بکوبد و اصرار ورزد داخل می شود 4. ابر و باد و مه خورشید و فلک در کارند

18- A friend is nearer to me than myself.

1. دوست نزدیک تر از من به من است 2. وین عجب بین که من از وی دورم
3. چه کنم با که توان گفت که دوست 4. درکنار من و من مهجورم

19- He said that the covetous eye of the worldly man is either satisfied through contentment or will be filled with the earth of the grave.

1. قناعت 2. ستور 3. چشم تنگ 4. دنیا دوست

20- I heard of a collector of revenues, who desolated the houses of the subjects, in order to fill the king's coffers.

1. رعیت 2. عاملی 3. خزانه 4. خراب کردن



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۹۰ تشریحی: ۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲

رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۴ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۳

21- The soul of prayer

1. آخر نماز 2. قالب نماز 3. صورت نماز 4. جان نماز

22- Men of piety

1. خردمندان 2. کنج عبادت 3. تقوا دلان 4. فراغ عبادت

23- Severity and Mildness

1. درشتی و نرمی 2. لطف بی وقت 3. خشم بی حد 4. جراح و مرهم نه

24- That the birds are singing God's praise and that I am silent.

1. مرغ آواز مرغ رسید به گوش 2. مرغ تسبیح گوی و من خاموش 3. دوش مرغی به صبح می نالید 4. بانگ مرغ چنین کند مدهوش

25- My heart is receptacle of all forms

1. قلب من الواح مقدس تورات است 2. قلب من پذیرای همه صورت هاست 3. قلب من معبدی برای بت پرستان است 4. قلب من صومعه ای است برای راهبان ترسا

26- Back to Kanan, lost Joseph cometh, suffer not grief

1. بازای های پنهان 2. کلبه احزان 3. غم مخور 4. حال دوران

27- They say, that the lion is the king of beasts

1. سرور جمله حیوانات 2. خرباربر به از شیر مردم در 3. به اتفاق خردمندان 4. کمترین جانور خر

28- During the whole night did not cease talking in rambling fashion.

1. سخن های پریشان گفتن 2. مرا به حجره خویش درآورد 3. تو هم سخنی بگوی از آنها که دیده ای 4. همه شب نیارامید

29- Seek out knowledge even if you have to take a long Journey to China.

1. طلب علم بر هر مرد و زن مسلمان واجب است 2. هر چند در ولایت چین باشد 3. چون نشینی بر سر کوی کسی 4. من ندیدم درجهان جستجو

30- Beneath every "O Lord" of thine is many a "Here am I" from me.

1. ترس و عشق تو، کمند لطف ماست 2. زیر هر یا رب تو، لبیک هاست 3. گفت: هین، از ذکر چون وامانده ای؟ 4. زان همی ترسم، که باشم رد باب